Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawidowi doniesiono, że Uriasz nie zszedł do swojego domu, Dawid powiedział do Uriasza: Czy ty nie przyszedłeś z (dalekiej) drogi? Dlaczego nie zszedłeś do swojego domu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawidowi doniesiono, że Uriasz nie poszedł do domu, król zapytał: Czy nie jesteś po męczącej podróży? Dlaczego nie poszedłeś do domu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono Dawidowi: Uriasz nie poszedł do swego domu. Dawid zapytał Uriasza: Czy nie przybyłeś z podróży? Czemu więc nie poszedłeś do swego domu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opowiedziano Dawidowi, mówiąc: Nie szedłci Uryjasz do domu swego. I rzekł Dawid do Uryjasza: Azażeś ty nie z drogi przyszedł? przeczżeś wżdy nie szedł do domu twego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano znać Dawidowi od powiadających: Nie szedł Uriasz do domu swego. I rzekł Dawid do Uriasza: Azaś nie z drogi przyszedł? Czemużeś nie szedł do domu twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekazano wiadomość Dawidowi: Uriasz nie zszedł do swego domu. Pytał więc Dawid Uriasza: Czyż nie wracasz z drogi? Dlaczego nie zszedłeś do swego domu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doniesiono Dawidowi: Uriasz nie poszedł do swojego domu. Dawid kazał więc powiedzieć Uriaszowi: Czy nie odbyłeś dalekiej drogi? Dlaczego nie poszedłeś do swojego domu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doniesiono Dawidowi: Uriasz nie poszedł do swego domu, wtedy Dawid zapytał Uriasza: Czyż nie jesteś po podróży? Dlaczego nie poszedłeś do swego domu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Doniesiono więc Dawidowi: „Uriasz nie poszedł do swojego domu”. Wtedy Dawid powiedział do Uriasza: „Czy nie przybyłeś z podróży? Czemu nie wstąpiłeś do domu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadomiono o tym Dawida: - Nie poszedł Uriasz do swego domu. Zapytał Dawid Uriasza: - Czyż nie przybywasz z drogi? Dlaczego nie poszedłeś do swego domu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістили Давидові, кажучи, що: Урія не пішов до свого дому. І сказав Давид до Урії: Чи ти не прийшов з дороги? Як це, що ти не пішов до твого дому? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy doniesiono Dawidowi, że Urja nie zszedł do swego domu, Dawid zapytał się Urji: Przecież przybywasz z drogi; czemu nie schodzisz do swego domu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiadomiono więc Dawida: ”Uriasz nie zszedł do swego domu”. Wówczas Dawid rzekł do Uriasza: ”Czyż nie przybyłeś z podróży? Dlaczego nie zszedłeś do swego domu?” |